

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**ARKANSAS STATE UNIVERSITY – JONESBORO, U.S.A.**  
**AND**  
**ZHUHAI CITY POLYTECHNIC, CHINA**  
美国阿肯色州立大学琼斯博罗校区  
与  
中国珠海城市职业技术学院  
谅解备忘录

This Memorandum of Understanding (hereinafter “MOU”) outlines the intentions of Arkansas State University – Jonesboro, an agency of the State of Arkansas and an institution of higher education, located at 2105 Aggie Road, Jonesboro, Arkansas 72401 (hereinafter “ASU”) and Zhuhai City Polytechnic, located at Jiner Road, Jinwan District, Zhuhai, Guangdong Province, P.R. China (hereinafter “ZHCPT”) to engage in discussions regarding the establishment of a long-term cooperative endeavor intended to create mutually advantageous relationships.

本谅解备忘录（以下简称“MOU”）是关于两校方：阿肯色州立大学琼斯博罗校区（以下简称“ASU”），其校方办公室地点的英文地址是：2105 Aggie Road, State University, AR 72467, United States of America，与珠海城市职业技术学院（以下简称“ZHCPT”），其校方办公室地点的中文地址是：中国广东省珠海市金湾区金二路。本谅解备忘录概述了两校方意在商讨开展长期友好合作，从而建立互惠合作关系。

The implementation of this MOU is contingent upon full satisfaction of the requirements and expectations of the appropriate faculty governance; upon the approval of the proposal by the executive officers of both universities; and, where appropriate, by the universities’ Boards of Trustees.

本谅解备忘录的实施视以下情况而定：适当的校方人员管理的要求和期望得到充分满足；两校方的执行人员批准提议；以及在适当情况下由两校方的董事会负责。

Any suggestions for changes in the substance or scope of this MOU should be presented, in writing, by the signatories making the proposal at least six (6) months prior to the end of the academic year in progress.

关于本谅解备忘录的任何实质或范围的变更，应至少在学年结束前六（6）个月，由签署者以书面形式提交提议。

**Cooperation Scope:**

**合作内容:**

- To improve mutual understanding, promote cultural exchanges and communication.
- To enhance both parties’ school management skills and abilities, share each other’s current educational mission, philosophy and practices.
- To promote educational exchanges, provide educational resources, in particular strengthen the cooperation and exchange of Chinese and American curriculum.
- To discuss further possibilities of strengthening partnership and joint school programs to promote mutual development of both teachers and students.
- To broaden the outlook of staff and students by studying each other’s distinctive national features, traditional cultures and sports, and provide services and arrangements for staff and students’ studying and exchanging.

- 增进两校彼此了解，推动中美文化交流，增进两国民间友好往来。
- 促进两校之间的合作关系，提升办学理念，提高学校管理能力。
- 促进两校在教育教学上的交流，互相提供教育资源，特别是加强双方在中、美课程教学上的合作与交流。
- 探讨两校发展伙伴关系、联合办学，促进学校师生的发展。
- 开拓师生视野，学习和考察交流对方国家的民族特色、传统文化、体育民俗等，为师生的学习、交流提供服务和便利，做好组织安排工作。

### **Legal and Financial Obligations:**

#### **法律及财政责任:**

- This MOU is intended to allow the parties to engage in discussions regarding the establishment of a long-term cooperative endeavor intended to create mutually advantageous relationships. In the event that the discussions result in an agreement between the parties, such agreement shall be formalized in writing and signed by the authorized representative of each party.
- This MOU creates no legal and/or financial obligation outside those financial and logistical arrangements specifically listed herein. This MOU is designed solely to facilitate the development of mutually beneficial and collaborative initiatives.
- Notwithstanding any other provisions of this MOU or any agreement concluded in pursuance thereof, no agency is created between the parties.
- Each party, using their existing resources, shall be responsible for their respective costs associated with the implementation of this MOU.
- Each party shall be responsible for ensuring compliance with all applicable international and domestic laws, including but not limited to import and export control laws.
- This MOU is to be in effect as of the date last signed below and will be valid for the duration of five (5) years. This MOU is executed in the English language. In the event that this MOU is translated into any other language, the English language version shall control.
- 本谅解备忘录旨在允许双方就开展长期友好合作，从而建立互惠合作关系而展开讨论。若双方经讨论产生合作协议，则此协议应以书面形式确立，并由各方的授权代表签署。
- 除在本谅解备忘录中列出的财政与后勤安排之外，本谅解备忘录不产生任何法律及/或财务责任。本谅解备忘录的目的仅在于促进双方开展互惠合作的举措。
- 尽管在本谅解备忘录的执行过程中，有任何其它规定或根据本谅解备忘录缔结的协议，双方之间不设任何机构。
- 各方在执行此谅解备忘录的过程中利用其现有资源，须对产生的相关费用负责。
- 各方应负责确保遵守所有适用的国际法及国内法，包括但不限于进出口管制法。
- 本谅解备忘录自以下最后签署日期生效，有效期为五（5）年。本谅解备忘录将以英文执行。若本谅解备忘录被翻译成任何其他语言，则以英文版为准。

This MOU will become effective immediately upon its ratification by individuals who have authority to execute such agreements at the two (2) institutions and after they have obtained any necessary confirmation by the internal curricular bodies of the partner institutions and by the appropriate higher authorities of the respective countries, where required. Either institution may terminate this MOU at any time.

本谅解备忘录将在两（2）校方被授权执行此协议的个人批准后，并在双方取得对方校方内部课程机构以及必要的对方校方所在国的上级机构的批准之后，立即生效。任何一方都可随时终止此谅解备忘录。

**ZHUHAI CITY POLYTECHNIC**

珠海城市职业技术学院

---

Professor Huaqiang Liu

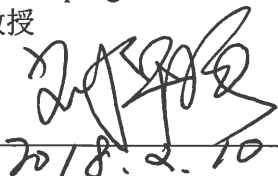
刘华强教授

President

校长

Date:

日期:

  
2018.2.10

**ARKANSAS STATE UNIVERSITY –  
JONESBORO**

阿肯色州立大学琼斯博罗校区

---

Kelly Damphousse, Ph.D.

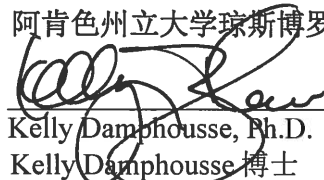
Kelly Damphousse 博士

Chancellor

校长

Date:

日期:

  
1/18/18